



# درباب منشور حقوق ایالات متحده آمریکا

توماس جفرسون





---

# درباب منشور حقوق ایالات متحده آمریکا



**توانا**  
TAVANA

آموزشکده آنلاین  
برای جامعه مدنی ایران

e-collaborative

*for civic education*

---



آموزشگاه آنلاین  
برای جامعه مدنی ایران

<http://www.tavaana.org>

پروژه

e-collaborative  
*for civic education*

<http://www.eciviced.org>

---

## در باب منشور حقوق ایالات متحده آمریکا

On The Bill Of Rights

---

نویسنده: توماس جفرسون (Thomas Jefferson)

---

مترجم: آموزشگاه توانا (آموزشگاه الکترونیکی برای جامعه مدنی ایران)

---

ناشر: E-Collaborative for Civic Education

---

نقاشی روی جلد: Thomas Jefferson in 1791

by Charles Willson Peale

---

© E-Collaborative for Civic Education 2018

## e-collaborative for civic education

ECCE (E-Collaborative Civic Education) یک سازمان غیرانتفاعی در ایالات متحده آمریکا، تحت 501c3 است که از فن آوری اطلاعات و ارتباطات برای آموزش و ارتقای سطح شهروندی و زندگی سیاسی دموکراتیک استفاده می کند.

ما به عنوان بنیانگذاران و مدیران این سازمان اشتیاق عمیق مشترکی داریم که شکل دهنده ایده های جوامع باز است. همچنین برای ما، شهروند، دانش شهروندی، مسئولیت و وظیفه شهروندی یک فرد در محافظت از جامعه سیاسی دموکراتیک پایه و اساس کار است؛ همان طور که حقوق عام بشر که هر شهروندی باید از آن ها برخوردار باشد، اساسی و بنیادی هستند. ECCE دموکراسی را تنها نظام سیاسی قادر به تأمین طیف کاملی از آزادی های شهروندی و سیاسی برای تک تک شهروندان و امنیت برابری و عدالت می داند. ما دموکراسی را مجموعه ای از ارزش ها، نهادها و فرایندها می دانیم که مبشر صلح، توسعه، تحمل و مدارا، تکررگویی و جوامعی شایسته سالار است که به کرامت انسانی و دستاوردهای انسانی ارجح می گذارند.

ما پروژه اصلی ECCE یعنی «آموزشکده توانا: آموزشکده مجازی برای جامعه مدنی ایران» را در سال ۲۰۱۰ تأسیس کردیم. آموزشکده توانا در ارایه منابع و آموزش در دنیای مجازی در ایران، یک نهاد پیشرو است. توانا با ارایه دوره های آموزشی زنده در حین حفظ امنیت و با ناشناس ماندن دانشجویان، به یک جامعه آموزشی قابل اعتماد برای دانشجویان در سراسر کشور تبدیل شده است. این دروس در موضوعاتی متنوع مانند نهادهای دموکراتیک، امنیت دیجیتال، حقوق زنان، وب نویسی، جدایی دین و دولت و توانایی های رهبری ارایه می شوند. آموزشکده توانا آموزش زنده دروس و سمینارهای مجازی را با برنامه هایی مثل مطالعات موردی در جنبش های اجتماعی و گذارهای دموکراتیک، مصاحبه با فعالان و روشنفکران، دستورالعمل های خودآموز، کتابخانه مطالب توصیفی، ابزارهای کمکی و راهنمایی برای آموزشگران ایرانی و حمایت مداوم و ارایه مشاوره آموزشی برای دانشجویان تکمیل کرده است.

تلاش ما برای توسعه توانایی های آموزشکده توانا متوجه گردآوردن بهترین متفکران ایرانی و صداهای حذف شده است. به همین ترتیب، به دنبال انتشار و ارتقای آثار مکتوب روشنفکران ایرانی هستیم که ایده های آنان در جمهوری اسلامی ممنوع شده است.

یکی از نقاط تمرکز تلاش توانا، ترجمه متون کلاسیک دموکراسی و مقالات معاصر در این باره و نیز ترجمه آثار مرتبط با جامعه مدنی، حقوق بشر، حاکمیت قانون، روزنامه نگاری، کنشگری و فن آوری اطلاعات و ارتباطات است. امید ما این است که این متون بتواند سهمی در غنای فردی هموطنان ایرانی و بساختن نهادهای دموکراتیک و جامعه ای باز در ایران داشته باشد.

سپاسگزار بازتاب نظرات و پیشنهادهای شما

مریم معمارصادقی

اکبر عطری

M. Memar Sadeghi

Akbar Attari



توماس جفرسون

## در باب منشور حقوق ایالات متحده آمریکا

### مقدمه

جفرسون در نهایت موفق شد مدیسون<sup>۱</sup> را متقاعد کند که الحاق منشور حقوق<sup>۲</sup> به قانون اساسی ضروری است. در این نامه (که در ادامه می‌آید) او ضمن اظهار خشنودی از پشتیبانی مدیسون از نظرش، شماری از استدلال‌هایی را که در مخالفت با چنین اعلامیه‌ای مطرح شده بود ذکر می‌کند و هر یک را به نوبت رد می‌کند. جفرسون تصدیق می‌کند که تصریح حقوق شهروندی «شاید دولت را تا حدودی در انجام موثر وظایف‌اش محدود کند». او با ذکر مثالی از یک مسئله روز می‌گوید که شاید برای دولت رنجش‌آور باشد که مثلاً اصلاحیه اول<sup>۳</sup> موجب شود

---

۱- James Madison (۱۷۵۱ - ۱۸۳۶) از بنیان‌گذاران ایالات متحده آمریکا که نقشی تعیین‌کننده در نوشتن قانون اساسی و منشور حقوق داشت و چهارمین رئیس‌جمهور آمریکا شد.

۲- منظور از منشور حقوق (United States Bill Of Rights) اصلاحیه‌ای است که به قانون اساسی آمریکا الحاق شد تا قدرت دولت فدرال را محدود و حقوق شهروندان ایالات متحده را تضمین کند.

۳- اصلاحیه اول قانون اساسی ایالات متحده (First Amendment to the United States Constitution): کنگره درباره رسمیت بخشیدن به یک دین یا منع پیروی آزادانه از آن یا محدود ساختن آزادی بیان یا مطبوعات یا حق مردم برای برپایی اجتماعات آرام و دادخواهی از حکومت برای جبران خسارت، هیچ قانونی را وضع نمی‌کند.

کنگره نتواند قانون منع سوزاندن پرچم را به اجرا بگذارد، اما «به نظر من این هزینه کمی است که ناچار باید پرداخت». به باور جفرسون خطر بزرگی که آزادی را تهدید می کند خطر «استبداد مجالس قانون گذاری» است. مدیسون، همیلتون<sup>۴</sup> و سایر فدرالیست ها<sup>۵</sup> هم نگران این خطر بودند. به همین سبب با رغبت و بی درنگ پیشنهاد الحاق منشور حقوق به قانون اساسی را پذیرفتند.

... نظرات شما را در نامه مورخ ۱۷ اکتبر درباره بیانیه حقوق شهروندی با کمال مسرت خواندم. برخی از نکاتی که به آن اشاره کردید ابداً به ذهن من خطور نکرده بود، ولی به محض آن که توجهام را به این نکات جلب کردید بی درنگ آن‌ها را تصدیق کردم. در دلیلی که در دفاع از بیانیه حقوق شهروندی مطرح کردید یکی از استدلال‌هایی را که به باور من اهمیت بسیار دارد از قلم انداخته‌اید و آن حق نظارتی است که به قوه قضائیه واگذار می‌شود. قوه قضائیه، با توجه به فضل و فضیلتی که در آن هست، شایسته کمال اعتماد است؛ مشروط بر آن که به آن استقلال داده شود و از سایر ارکان دولت کاملاً جدا باشد. خوشحالم که شما در کل با این اصلاحیه موافقت کنید. بیانیه حقوق همانند همه موهبت‌های بشری مشکلات خود را دارد و تمام و کمال به هدف خود دست نمی‌یابد، اما مزایایش بیش از مضراتش است.

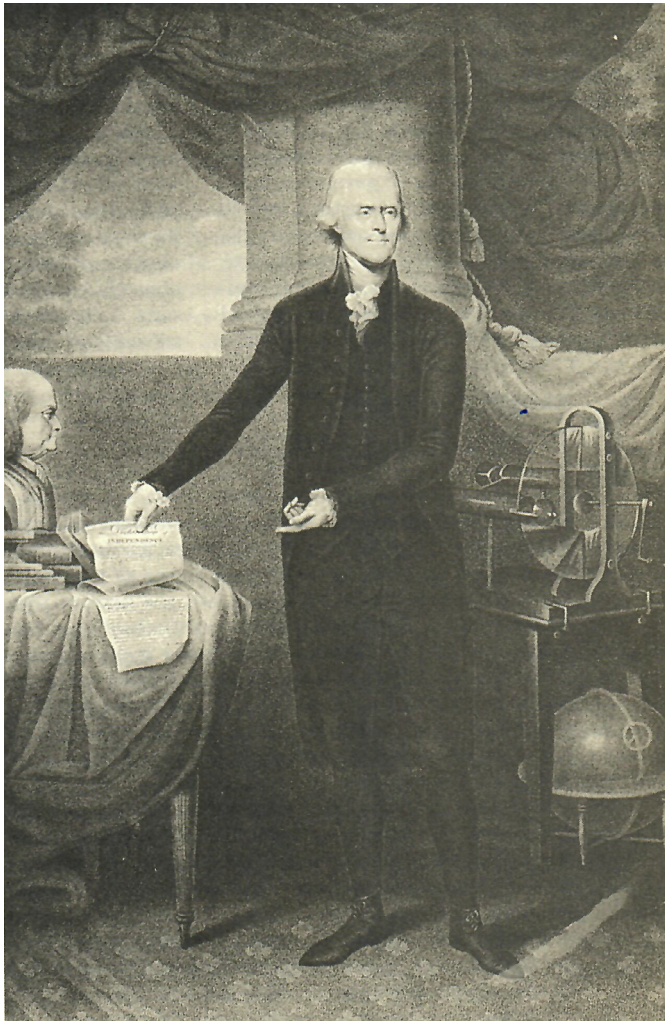
مایلم به ایرادات مطروحه، که در نامه‌تان به آن‌ها اشاره کردید، پاسخ کوتاهی بدهم. ۱- این که نحوه واگذاری اختیارات به دولت فدرال طوری است که حقوق موضوعه به خودی خود تضمین شده است. پاسخ: می‌توان قانون اساسی را طوری نوشت که نیازی به اعلامیه حقوق نباشد... اما یک قانون اساسی که در باب برخی اصول گرانمایه

۴- Alexander Hamilton (1755/1757 - 1804) دولتمرد آمریکایی و یکی از بنیان‌گذاران ایالات متحده آمریکا بود که در تفسیر و تدوین قانون اساسی نقشی مهم ایفا کرد. همیلتون نماینده نیویورک در مجمع فیلادلفیا، اولین وزیر خزانه‌داری ایالات متحده آمریکا و پایه‌گذار سیستم مالی این کشور بود. او طرفدار سرسخت ایجاد یک دولت مرکزی قوی در ایالات متحده آمریکای جدید بود.

۵- حزب فدرالیست (Federalist Party) اولین حزب سیاسی ملی آمریکا بود که طرفدار یک دولت مرکزی قوی بود و از سال ۱۷۸۹ تا سال ۱۸۰۱، در اوج شکل‌گیری احزاب سیاسی در آمریکا، زمام امور کشور را به دست گرفت.



کاملاً سکوت کرده و در باب برخی دیگر طوری نوشته شده است که از آن مفاهیم ضمنی مستفاد می‌شود، الحاق یک بیانیه حقوق شهروندی به صورت ضمیمه را ایجاب می‌کند. قانون اساسی فدرال جدید ما این مورد اخیر است. به موجب این قانون اساسی همگی ما در برخی اهداف همانند یک ایالت هستیم و برای نیل به این اهداف یک نهاد قانون‌گذاری و یک نهاد اجرایی در این قانون پیش‌بینی شده است. بنابراین لازم است حقوق ما در مقابل سوءاستفاده احتمالی این دو قوه از اختیاراتی که به آن‌ها واگذار شده است محفوظ باشد. ۲- صرف یک بیانیه مشتمل بر برخی حقوق اساسی شهروندان نمی‌تواند این حقوق را در ابعاد لازم تأمین کند. پاسخ: کم هر چیز از نبود و هیچ آن بهتر است [به قول معروف کاجی به از هیچی]! این که نمی‌توانیم تمام حقوق مان را محفوظ نگه داریم نباید موجب شود که برای تضمین آنچه میسر باشد تلاش نکنیم. ۳- اختیارات محدودی که به دولت فدرال واگذار شده است و نظارت دولت‌های ایالتی، تضمینی است که در هیچ جای دیگر وجود ندارد. پاسخ: به بخش اول این استدلال در پاسخ به سوال اول در بالا جواب داده‌ام. نظارت دولت‌های تابع (منظور دولت‌های ایالتی است) پشتوانه بارزشی است، اما توجه داشته باشید که دولت‌های ایالتی صرفاً عاملند. آن‌ها برای طرح هر مخالفتی با دولت فدرال نیاز به ضوابطی دارند که بر آن اساس طرح دعوی کنند و این ضوابط را باید برایشان مهیا کرد. دولت ایالتی می‌تواند با استناد به مفاد بیانیه حقوق، اعمال دولت فدرال را ارزیابی کند. با این نگرش، وجود این بیانیه برای دولت فدرال هم ضرورت دارد؛ زیرا دولت فدرال هم می‌تواند با ارجاع به همان متن به اعتراض دولت ایالتی پاسخ دهد. ۴- به تجربه ثابت شده است که منشور حقوق بی‌تأثیر است. پاسخ: این درست است، با این حال منشور حقوق شاید همیشه به طور کامل اثربخش نباشد اما بالقوه دارای پتانسیل قابل توجهی است و به‌ندرت کاملاً بی‌اثر است. گاهی فقط یک ستون اضافی در یک بنا کافی است تا مانع از فروپاشی بنایی شود که بدون همان یک ستون فرو می‌ریزد. در دسرهای ناشی از وجود بیانیه حقوق از حیث ماهیت، تفاوتی عمده با مشکلات ناشی از فقدان آن دارد. وجود بیانیه مایه در دسر برای دولت در انجام موثر وظایفی است که به عهده دارد. این زیان زودگذر، مهار شده و جبران‌شدنی است، اما نبود یک بیانیه مشکلاتی مداوم، گران‌بار و جبران‌ناپذیر به بار می‌آورد که با گذشت زمان بیش از پیش تشدید می‌شود. به گمان من قوه مجریه تنها نهاد یا مهم‌ترین نهادی نیست که نظارت بر آن ضرورت دارد. استبداد قانون‌گذاران بزرگ‌ترین نگرانی امروز و شاید سال‌های طولانی در آینده باشد ....



لیتوگرافی توماس جفرسون که به اعلامیه استقلال، که پیش نویس آن را تهیه کرده بود، اشاره می‌کند. در کنار اعلامیه، روی میز مجسمه نیم‌تنه بنجامین فرانکلین و در کنار و پشت جفرسون برخی از اختراعات او دیده می‌شود.

